

# Особенности перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык

*Автор: Можжухина Ирина Юрьевна*

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# Зачем нужен заголовок?

Интересный, броский, ёмкий заголовок – самый простой и действенный способ дать зрителю возможность с первого взгляда сориентироваться, надо ли смотреть данный фильм.

## Характерные черты заголовка:

краткость, точность, ясность, звучность, привлекательность, простота и легкость восприятия.

## Ф у н к ц и и з а г о л о в к а :

- сигнальная;
- информативная;
- содержательная;
- тематизирующая;
- эмоциональная.



# Виды перевода названий фильмов



1. Прямой или дословный (буквальный) перевод:
  - транскрипция
  - транслитерация
2. Трансформация:
  - замена (частичная)
  - добавление
  - опущение
3. Вольный перевод.

# Что такое транскрипция и транслитерация?

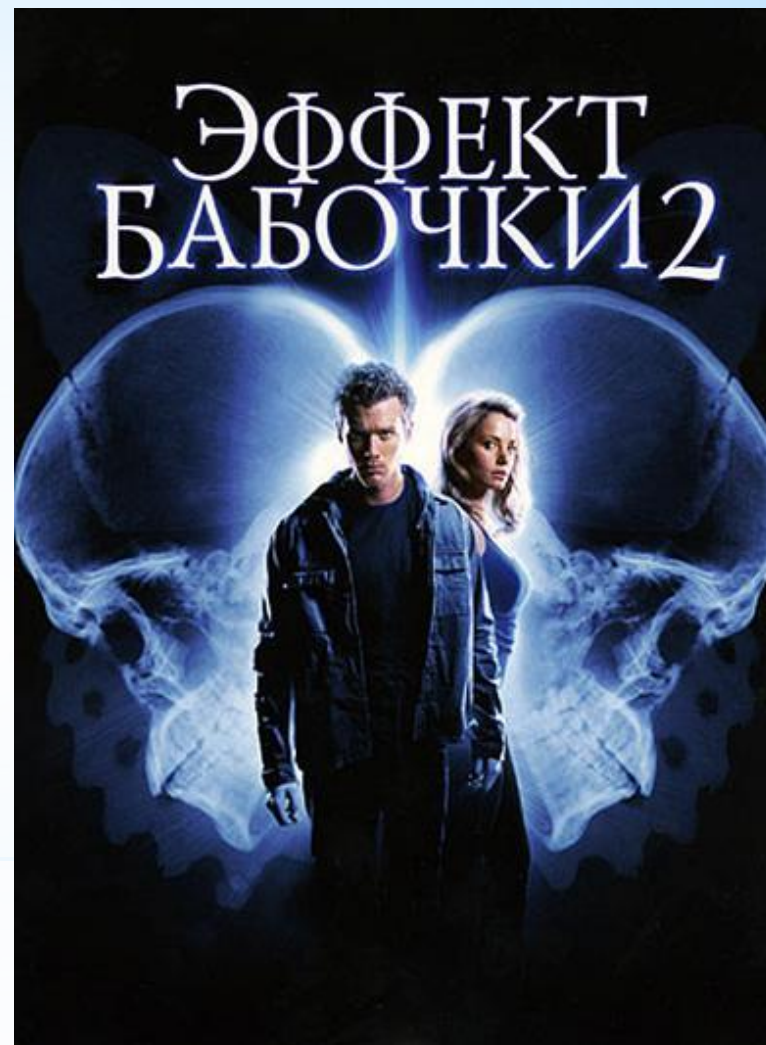
Транслитерация – передача иностранного слова путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава).

Транскрипция – передача русскими буквами звукового облика, а не буквенного состава иностранного слова.

Приемы транслитерации и транскрипции сравнительно редко применяются раздельно. Чаще практикуется сочетание обоих приемов.

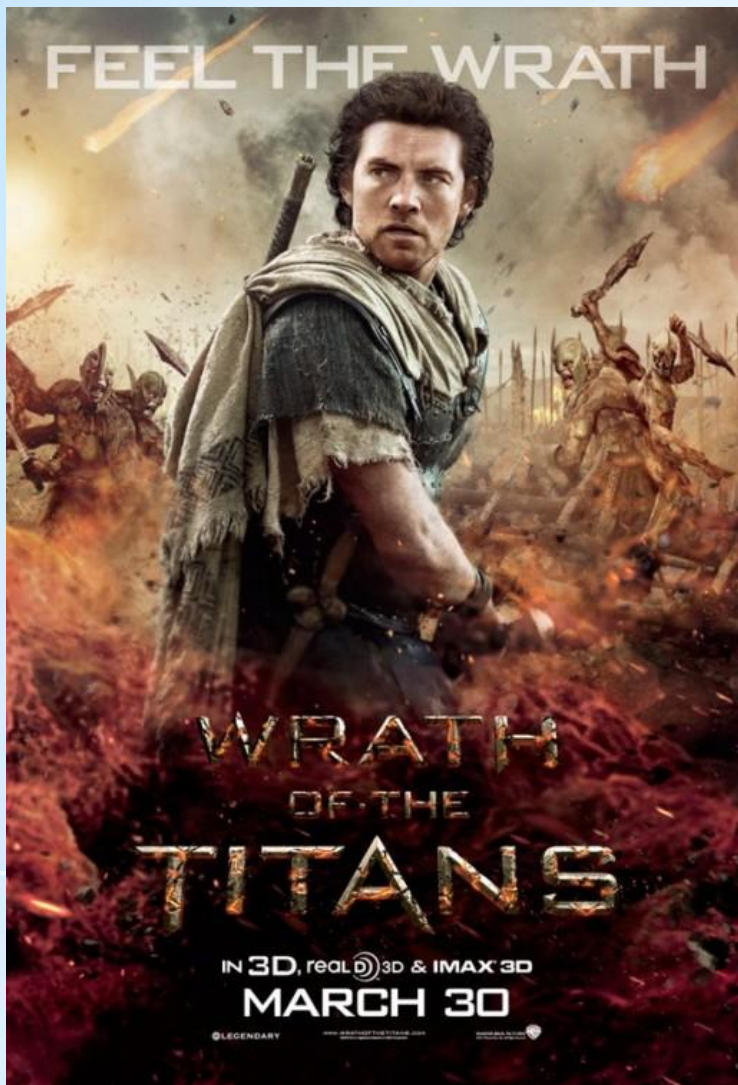
*Subaru – Субару*  
*Ford Mustang – Форд Мустанг*  
*know-how – ноу-хау*  
*impeachment – импичмент*

# 1. Примеры прямого (дословного) перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# 1. Примеры прямого (дословного) перевода



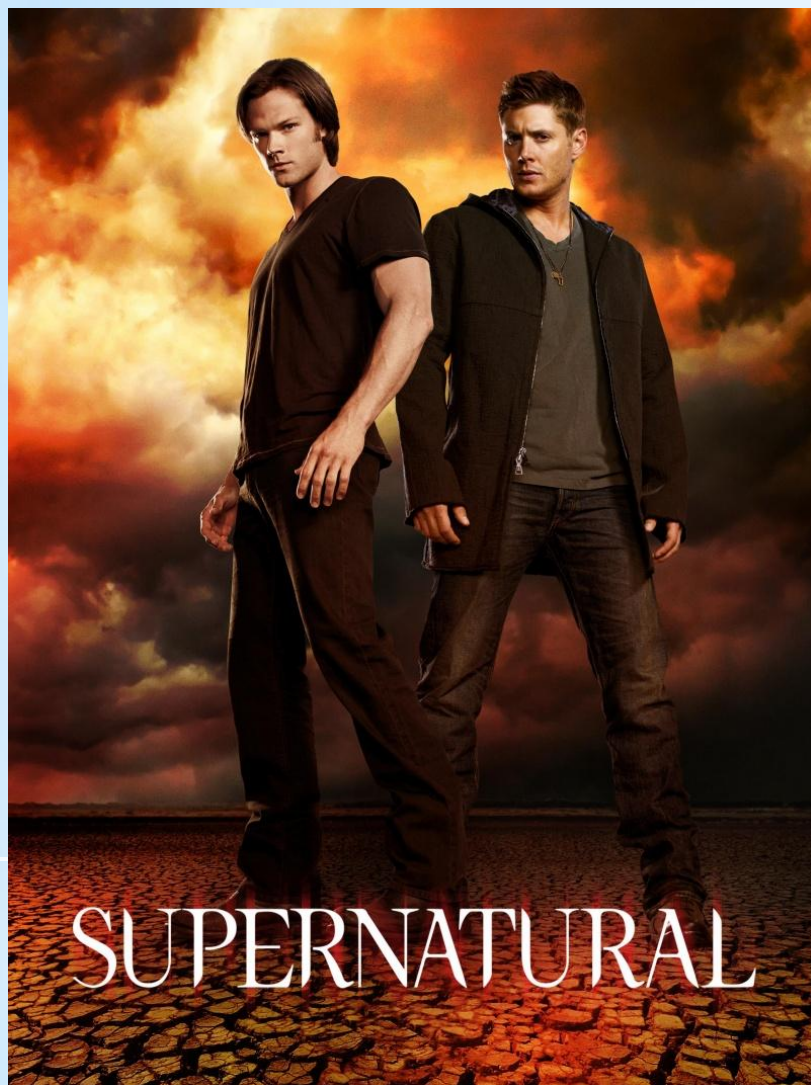
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# 1. Примеры прямого (дословного) перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# 1. Примеры прямого (дословного) перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова



# Что такое замена (частичная)?

Замена – это способ перевода, при котором грамматическая единица в языке оригинала преобразуется в единицу перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

*He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.*  
*She is no good as a letter-writer. – Она не умеет  
писать письма.*

## 2. Примеры трансформации (частичной замены)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

## 2. Примеры трансформации (частичной замены)



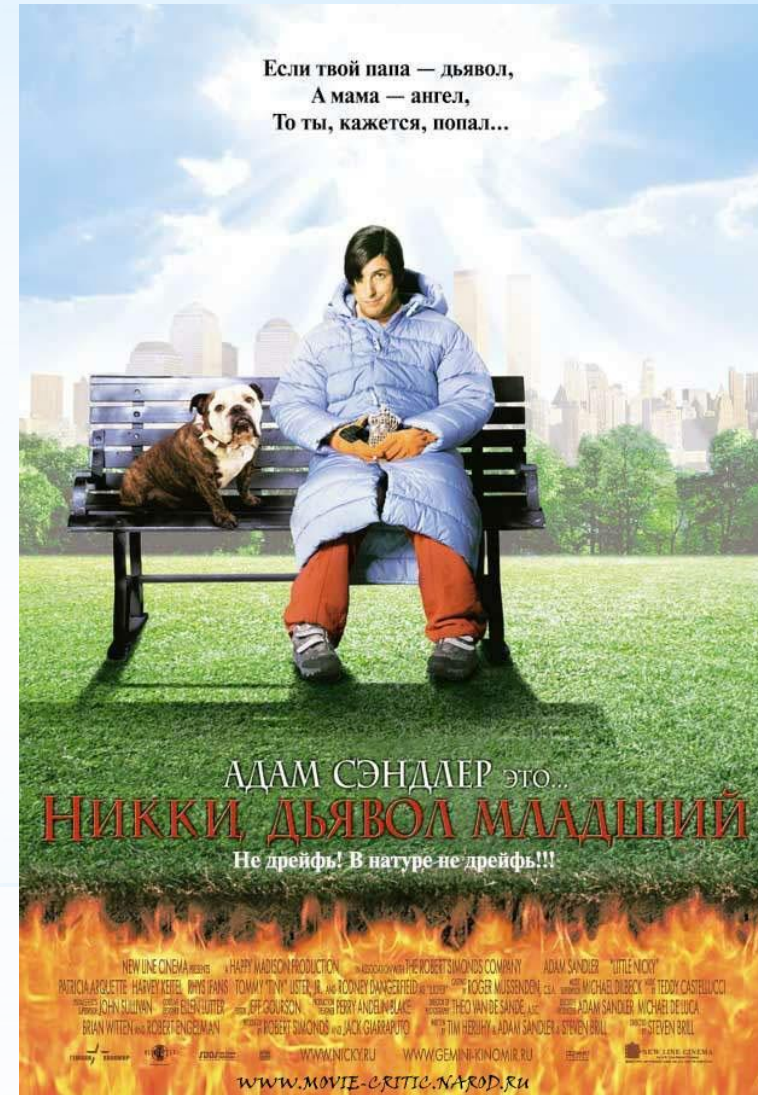
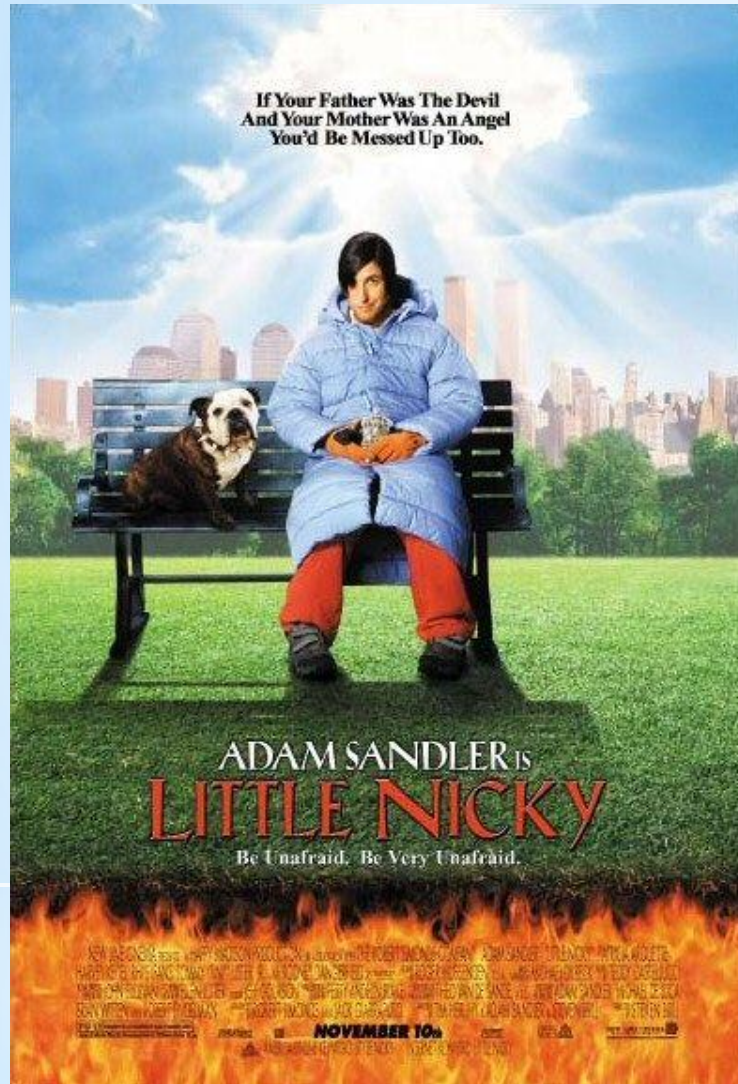
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# Что такое добавление?

Иногда для более правильной и понятной передачи смысла исходного материала переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов. Английские предложения обычно более кратки, и при их переводе требуется добавить недостающие единицы.

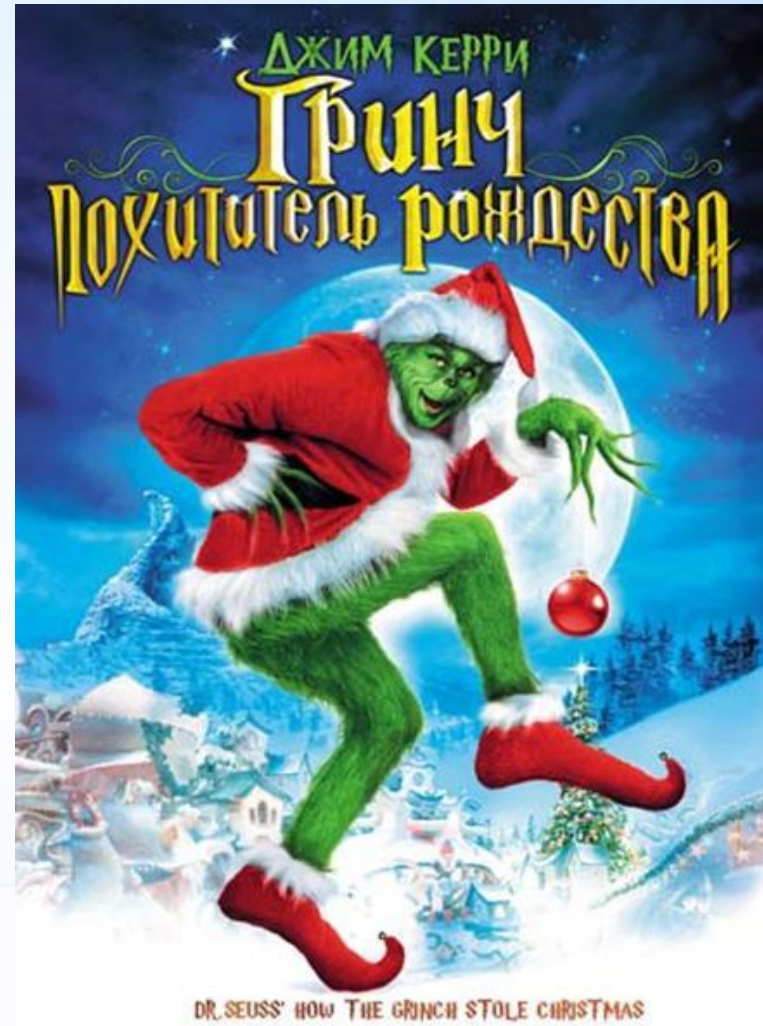
*job offer* – Предложение о приеме на работу  
*girl-next-door* – девушка, живущая в соседнем доме

## 2. Примеры трансформации (добавления)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

## 2. Примеры трансформации (добавления)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# Что такое опущение?

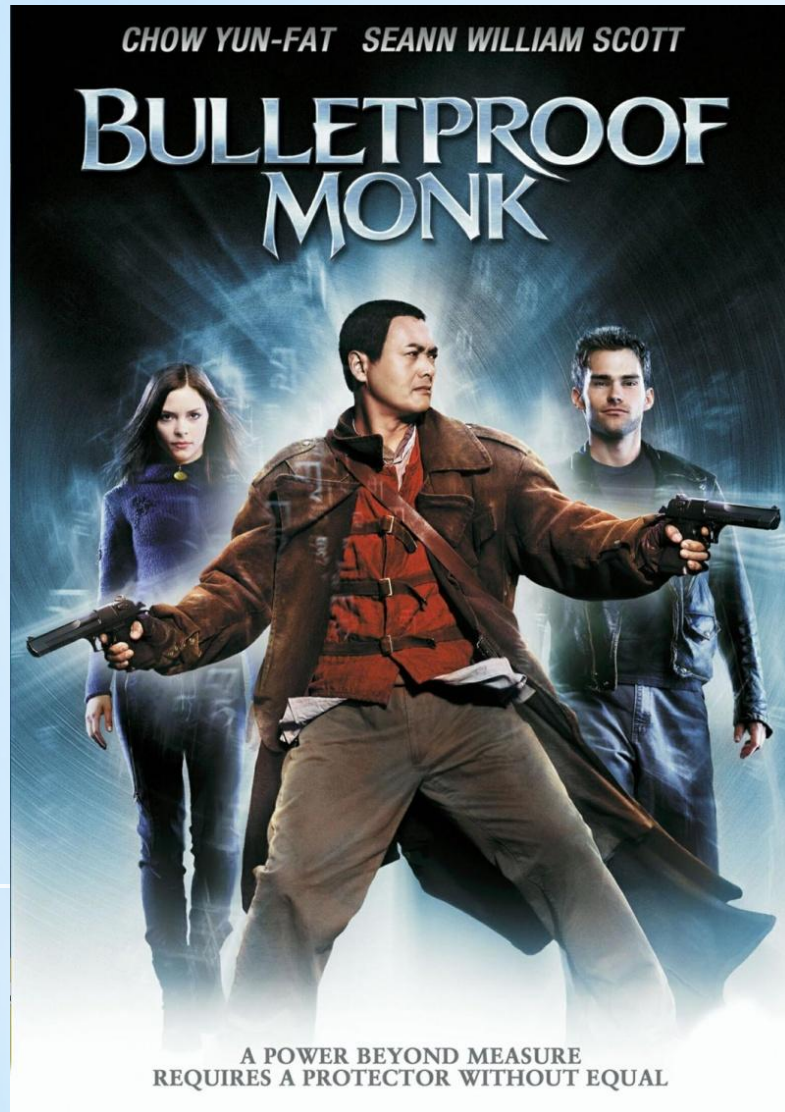
Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе.

*brave and fearless – храбрый*

*by violence and force – насильственным путём*

*breathless and dead – мертвый*

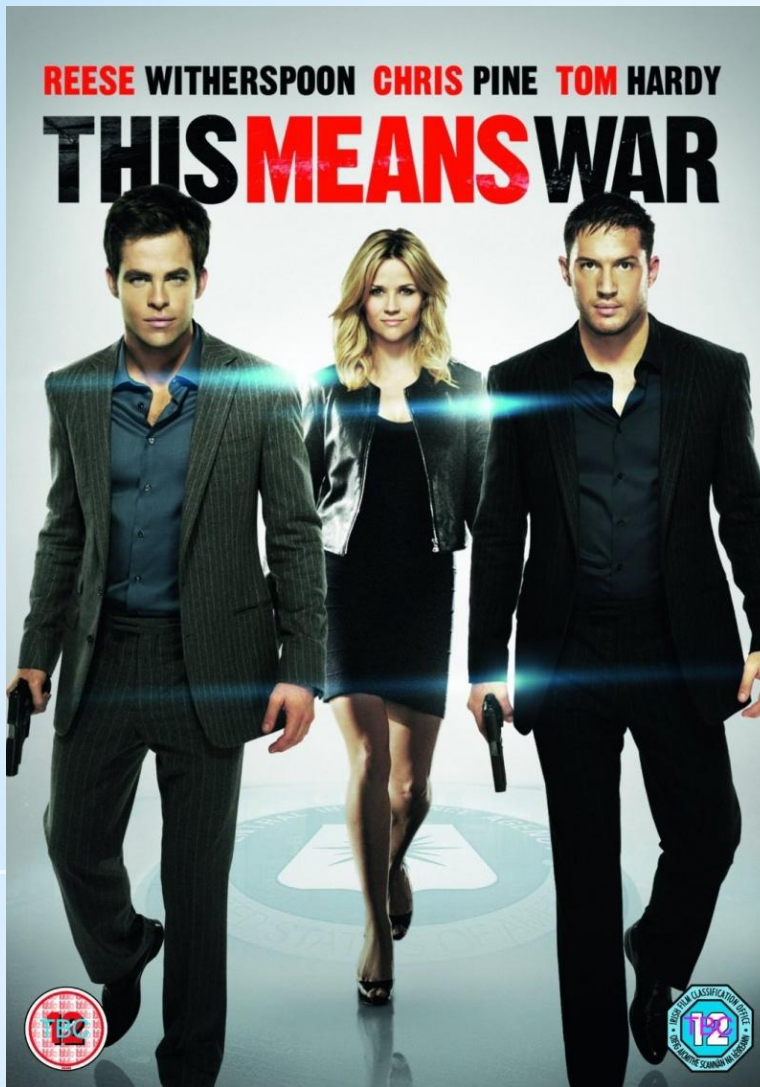
## 2. Примеры трансформации (опущения)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова



## 2. Примеры трансформации (опущения)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# Что такое вольный перевод?

Вольный перевод предполагает передачу общего содержания сказанного или написанного на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале, а также истолкование речи или текста на другом языке без соблюдения формального соответствия.

*Фрагмент «Кубла-Хан» С.Т.Кольриджа:*

*And all should cry: Beware! Beware!*

*His flashing eyes, his floating hair!*

*Weave a circle round him thrice,*

*And close your eyes with holy dread,*

*For he on honey-dew hath fed*

*And drunk the milk of Paradise*

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

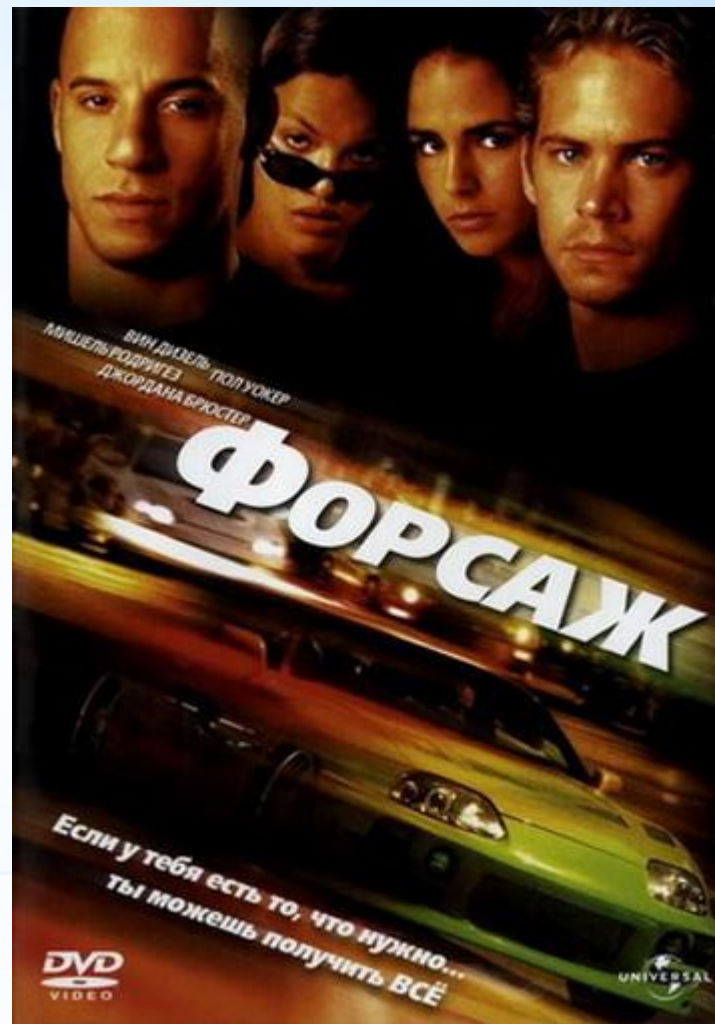
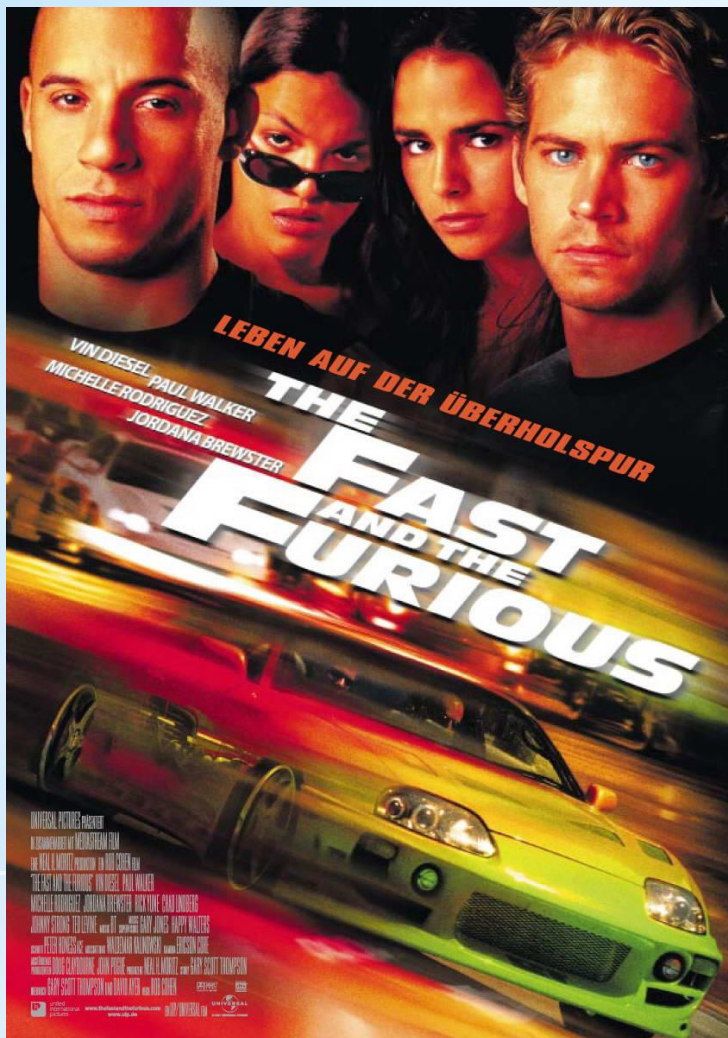
Перевод К.В.Богданова

### 3. Примеры вольного перевода



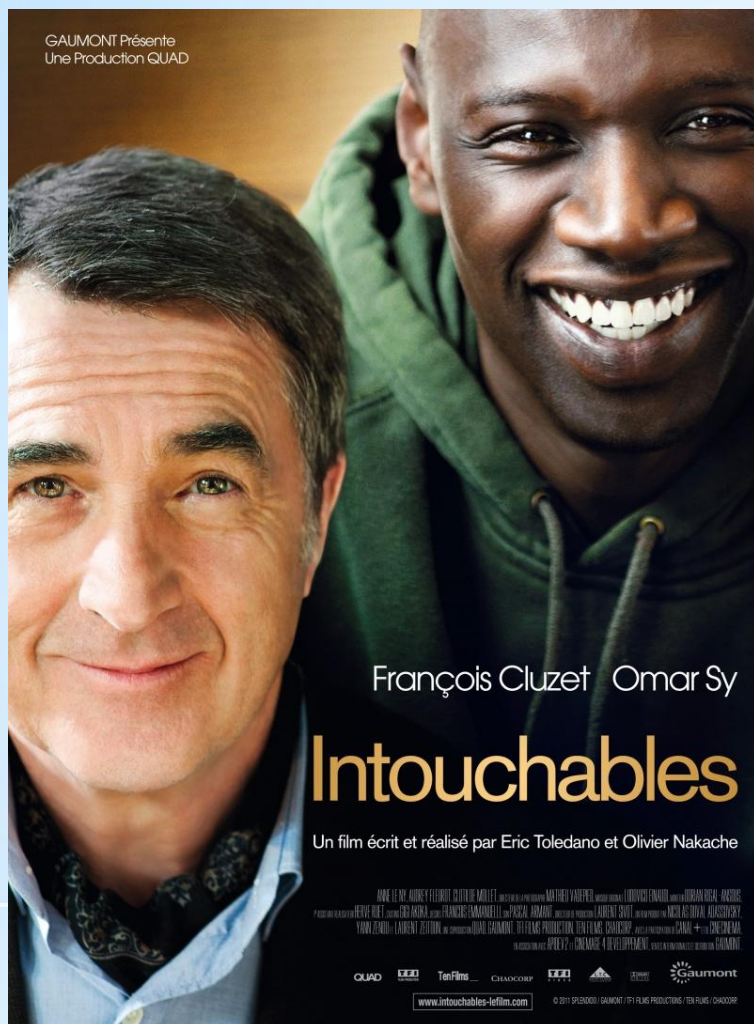
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

### 3. Примеры вольного перевода



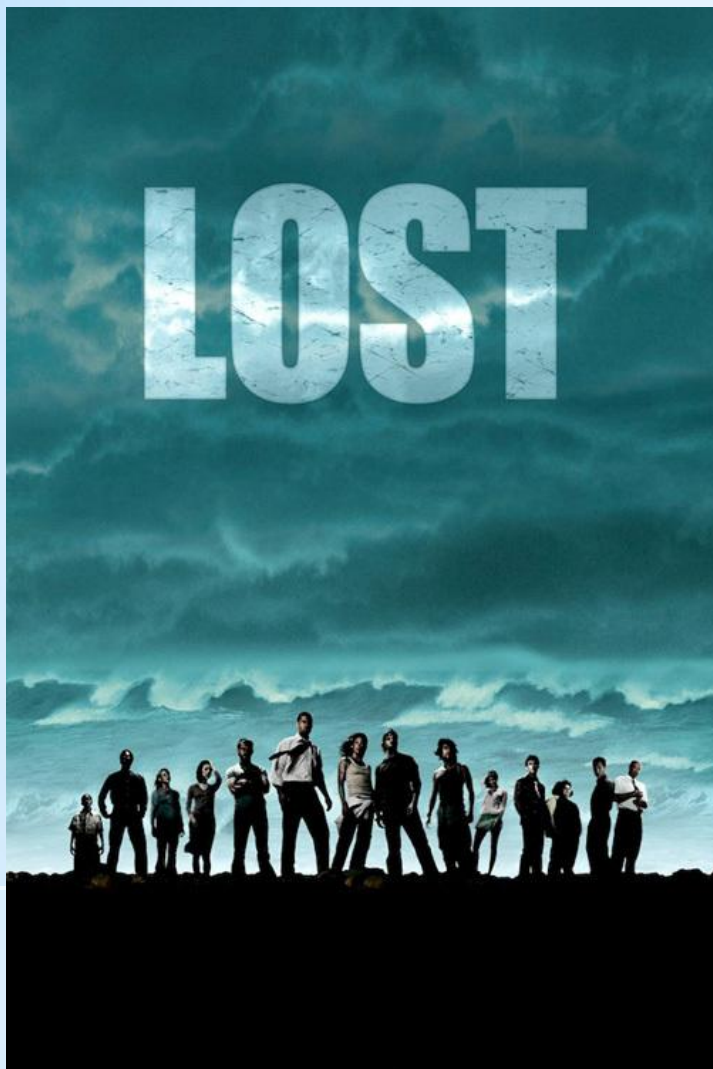
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

### 3. Примеры вольного перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

### 3. Примеры вольного перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

### 3. Примеры вольного перевода

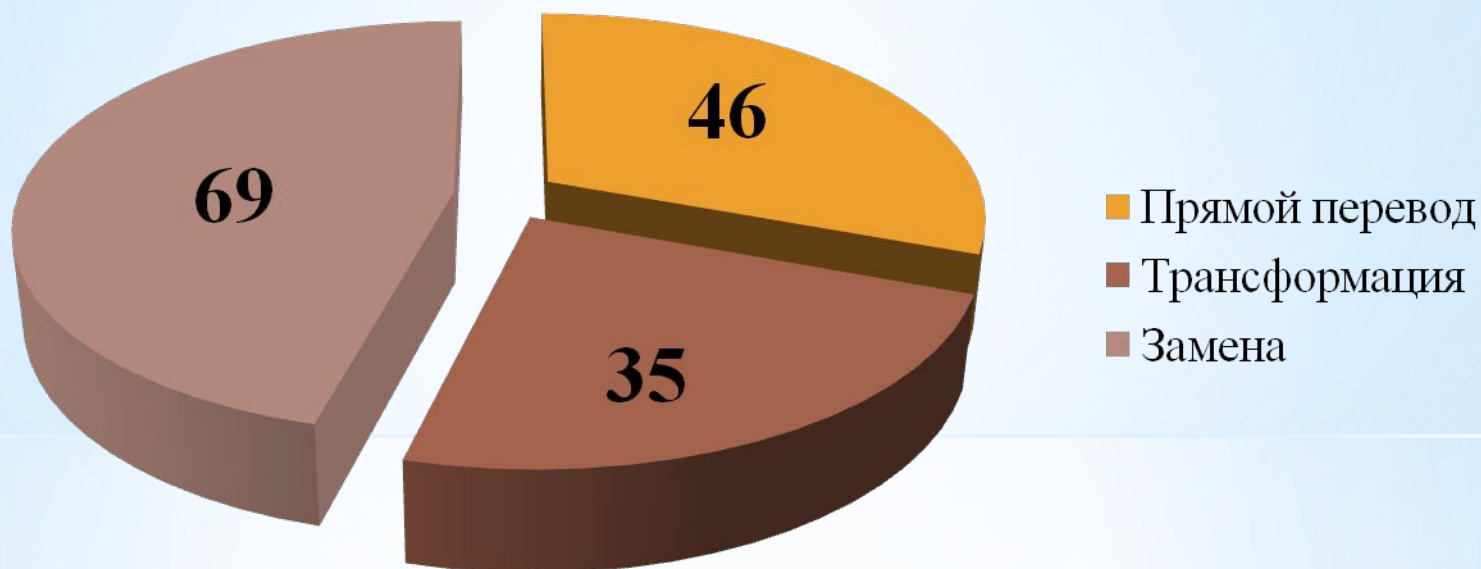


Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# Анализ видов перевода названий англоязычных фильмов

В процессе исследования методом случайной выборки были проанализированы названия 150-ти англоязычных фильмов и их официальные переводы на русский язык.

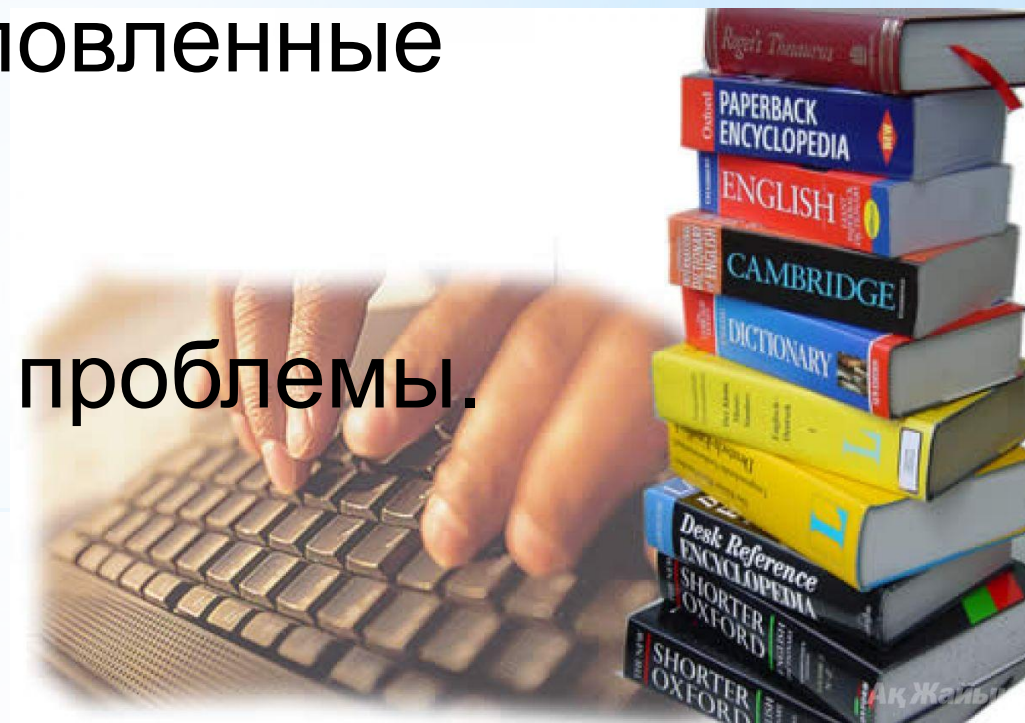
Были выявлены следующие закономерности использования видов перевода:





# Чем обусловлены трудности перевода названий фильмов?

1. Проблемы межкультурной коммуникации.
2. Проблемы, обусловленные техническими требованиями.
3. Лингвистические проблемы.



# Результаты опроса обучающихся на предмет ассоциативного восприятия жанра

Официальное название фильма	Предложенный автором вариант	Оригинальный жанр фильма	Ассоциация жанра опрошенными (официальное название)	Ассоциация жанра опрошенными (предложенный автором вариант)	Кол-во правильно определивших жанр	
					по предложенному варианту	по официальному названию
«Другой»	«Находка»	ужасы, триллер	боевик	приключения	2	18
«Игры разума»	«Красивый ум»	драма	приключения	комедия	14	1
«Последнее дело Ламарки»	«Город у моря»	детектив	комедия	мелодрама	1	12
«Дневник памяти»	«Записная книжка»	драма, мелодрама	ужасы	детектив	8	22
«Железная хватка»	«Настоящее мужество»	драма, приключения	боевик	боевик	7	0

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

# Заключение

Варианты переводов названий фильмов могут отличаться от оригиналов семантически, синтаксически или стилистически, ведь перевод названия киноленты – это комментарий, синопсис фильма, которые формируют психический настрой личности, благодаря чему активизируется внимание и заинтересованность. Так же от подачи названия зависят кассовые сборы, отображающие экономическую успешность картины.

Для выбора альтернативного варианта перевода грамотный переводчик должен в совершенстве знать язык, иметь ясное представление о теме, смысле фильма, уметь мыслить за пределами «языкового барьера» и безусловно владеть всеми стратегиями перевода (прямой перевод, трансформация и замена).

**Thank you for  
your attention!**

*Автор: Можжухина Ирина Юрьевна*

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова